BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Le candidat ou la candidate traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il ou elle précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

1ère partie : Synthèse	16 points
2ème partie : Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : « Dominations et insoumissions»
Axe d'étude : « Culture officielle et émancipations culturelles »

1ère partie : Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. En el documento 1, comente la afirmación del Maestro Abreu: "La cultura para los pobres no puede ser una pobre cultura".

2. Apoyándose en la letra de la canción, analice la reacción de la cantautora.

3. Valore el poder de la música como arma contra las injusticias.

2ème partie : Traduction en français (4 points)

Traduire l'extrait suivant du **document 1** (p. 3) depuis la ligne 11 "*Luchó toda su vida…*" jusqu'à la ligne 17 "*… formaciones del mundo.*" :

Luchó toda su vida por obtener recursos que acompañaran esa formación. En las zonas donde cualquier día podía sorprenderte un tiroteo, o incluso la muerte sin buscarla por una bala perdida, los núcleos del Sistema atraían a niños y jóvenes por su seguridad y la certeza de lograr, al menos, una comida al día. Así que en vez de una escuela común, se convertían en una especie de segunda casa donde pasaban tres o cuatro horas al día: una enorme fábrica de virtuosos que ha exportado después músicos a las mejores formaciones del mundo.

Document 1

Cambiar de vida con la música

El Maestro Abreu con su orquesta "El Sistema" educó con la música clásica a niños y jóvenes de tres generaciones.

Cuando a un niño que habita en un barrio marginal de cualquier urbe latinoamericana le proporcionas un instrumento musical, le estás dando un arma para salir de la pobreza. Es algo de lo que estaba profundamente convencido José Antonio Abreu, muerto el sábado en Caracas con 79 años. Lo sabía bien. En verano de 1975 había creado su propio arsenal en un local paupérrimo[1] de la capital venezolana. Allí se juntaron 11 pioneros de un Sistema de orquestas que hoy ha dado educación en más de 300 conservatorios fundados por ellos a cerca de dos millones de niños y jóvenes de su país: tres generaciones de intérpretes y alumnos salidos en un 85% de las capas más castigadas[2] de la sociedad.

Para ello, partió de una base y un principio irrenunciable: "La cultura para los pobres no puede ser una pobre cultura". Luchó toda su vida por obtener recursos que acompañaran esa formación. En las zonas donde cualquier día podía sorprenderte un tiroteo, o incluso la muerte sin buscarla por una bala perdida, los núcleos del Sistema atraían a niños y jóvenes por su seguridad y la certeza de lograr, al menos, una comida al día. Así que en vez de una escuela común, se convertían en una especie de segunda casa donde pasaban tres o cuatro horas al día: una enorme fábrica de virtuosos que ha exportado después músicos a las mejores formaciones del mundo. La propia música, la notoriedad que esta proporcionaba, conducía a otro estado fundamental: la identidad y la dignidad. "Lo más terrible de ser pobre no es sólo no tener para comer. Es no sentirse nadie", comentaba. Aquello provocaba una implicación absoluta de los entornos. Una identificación, un orgullo al que después resultaba difícil renunciar.

Si además aquello traspasaba fronteras, como así fue a comienzos del siglo XXI y aglutinaba a estrellas como Simon Rattle, Claudio Abbado, Plácido Domingo, Giuseppe Sinopoli, Valeri Gergiev o Juan Diego Flórez, que lo ha exportado a Perú, entre otros, el éxito quedaba garantizado. Hoy se cuentan por centenares las escuelas en diferentes países que piden asesoría[3] al Sistema e implantan su método, completamente ajeno al tradicional.

Un método que Abreu, austero, firme, carismático, hábil extendió a la dirección de orquesta. Y creó una escuela de la que no sólo salió la figura de Gustavo Dudamel. También la de Diego Matheus, Christian Vásquez o Jesús Parra, el más joven de todos ellos, con apenas 23 años. Los formó personalmente. En base a tres cualidades: "Ambición de liderazgo, musicalidad y oído perspicaz".

www.elpais.com/cultura, 24/03/2018.

[1] paupérrimo = muy pobre.
[2] las capas más castigadas: *ici, les couches les plus défavorisées.*
[3] piden asesoría: *demandent conseil*.

Document 2

Canción sin miedo

Que tiemble el Estado, los cielos, las calles
Que tiemblen los jueces y los judiciales
Hoy a las mujeres nos quitan la calma
Nos sembraron[1] miedo, nos crecieron alas

A cada minuto, de cada semana
Nos roban amigas, nos matan hermanas
Destrozan sus cuerpos, los desaparecen
No olvide sus nombres, por favor, señor presidente. [...]

Cantamos sin miedo, pedimos justicia
Gritamos por cada desaparecida
Que resuene fuerte "¡nos queremos vivas!"
Que caiga con fuerza el feminicida

Yo todo lo incendio, yo todo lo rompo
Si un día algún fulano[2] te apaga los ojos
Ya nada me calla, ya todo me sobra
Si tocan a una, respondemos todas

Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa
Soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria
Soy la niña que subiste por la fuerza
Soy la madre que ahora llora por sus muertas
Y soy esta que te hará pagar las cuentas

¡Justicia, justicia, justicia! (…)

Vivir Quintana[3] (cantautora mexicana), *Canción sin miedo,* 2019.

[1] sembrar: *semer*
[2] algún fulano: *un type, un gars*
[3] Vivir Quintana se ha convertido en un símbolo del movimiento feminista en México, donde al menos diez mujeres son asesinadas cada día. Pese a esto, ella cree posible acabar con la violencia.

Document 3

Una orquesta solidaria



La Orquesta de Instrumentos Reciclados de Cateura está formada por niños y jóvenes, entre los 11 y los 25 años, procedentes de un barrio marginal de la ciudad paraguaya de Asunción. La agrupación resalta por sus grandes dosis de ingenio, gracias al que crearon estos peculiares instrumentos con materiales recuperados del vertedero[1] cercano a sus casas. De esta manera, dieron lugar a este mágico proyecto social que aúna educación, cultura, cuidado del medio ambiente e ilusión.

www.residuosprofesional.com/orquesta-cateura-concierto-solidario

[1] el vertedero: *la décharge.*

SUJET 2

Thématique : « L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création »
Axe d'étude : « La frontière en question »

1ère partie : Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Explique en qué consiste el exilio para el narrador del documento 1.
2. Establezca una relación entre los documentos 1 y 2.
3. Diga lo que representa la experiencia del viaje en los tres documentos.

2ème partie : Traduction en français (4 points)

Traduire l'extrait suivant du **document 1** (p. 7) depuis la ligne 1 : *"Lo esencial es adaptarse…"* jusqu'à la ligne 7 *: "… Pero no era cosa de la edad."*

Lo esencial es adaptarse. Ya sé que a esta edad es difícil. Casi imposible. Y sin embargo. Después de todo, mi exilio es mío… Y diría que hay que apoderarse de las calles. De las esquinas. Del cielo. De los cafés. Del sol, y lo que es más importante, de la sombra. Cuando uno llega a percibir que una calle no le es extranjera, sólo entonces la calle deja de mirarlo como a un extraño. Y así con todo.
Al principio yo andaba con un bastón, como quizás corresponda a mis sesenta y siete años. Pero no era cosa de la edad.

Document 1

El exilio de don Rafael

Don Rafael, profesor uruguayo y refugiado político, vive exiliado en un país latinoamericano.

Lo esencial es adaptarse. Ya sé que a esta edad es difícil. Casi imposible. Y sin embargo. Después de todo, mi exilio es mío… Y diría que hay que apoderarse de[1] las calles. De las esquinas[2]. Del cielo. De los cafés. Del sol, y lo que es más importante, de la sombra. Cuando uno llega a percibir que una calle no le es extranjera, sólo entonces la calle deja de mirarlo como a un extraño. Y así con todo.

Al principio yo andaba con un bastón, como quizás corresponda a mis sesenta y siete años. Pero no era cosa de la edad. Era una consecuencia del desaliento[3]. Allá, siempre había hecho el mismo camino para volver a casa. Y aquí, echaba eso de menos. La gente no comprende ese tipo de nostalgia. Creen que la nostalgia sólo tiene que ver con cielos y árboles y mujeres. A lo sumo, con militancia política. La patria, en fin. Pero yo siempre tuve nostalgias más grises, más opacas. Por ejemplo, ésa. El camino de vuelta a casa. Una tranquilidad, un sosiego, saber qué viene después de cada esquina, de cada farol, de cada quiosco. Aquí, en cambio, empecé a caminar y a sorprenderme. Y la sorpresa me fatigaba. Y por añadidura[4], no llegaba a casa, sino a *la habitación.*

Cansado de sorprenderme, eso sí. Tal vez por eso recurrí al bastón. Para aminorar[5] tantas sorpresas... Por otra parte, ahora ya no vuelvo a *una habitación*. Tampoco es una casa. Es simplemente un apartamento, o sea, un simulacro de casa: una habitación con agregados. Pero la nueva ciudad, me gusta, ¿por qué no? Su gente –menos mal– tiene defectos. Y es muy entretenido especializarme en ellos. Las virtudes –por supuesto también las poseen– generalmente aburren.

Mario BENEDETTI, *Primavera con una esquina rota*, 1982.

[1] apoderarse de: *s'approprier.*
[2] la esquina: *le coin de la rue.*
[3] el desaliento: *le découragement.*
[4] por añadidura = además.
[5] aminorar: *atténuer.*

Document 2

Letra del tango "Volver"

Esta canción argentina evoca el retorno de un hombre a su tierra.

Yo adivino el parpadeo[1]
De las luces que a lo lejos
Van marcando mi retorno
Son las mismas que alumbraron
Con sus pálidos reflejos
Hondas horas de dolor

Y aunque no quise el regreso
Siempre se vuelve al primer amor
La vieja calle donde el eco dijo
Tuya es su vida, tuyo es su querer
Bajo el burlón[2] mirar de las estrellas
Que con indiferencia hoy me ven volver

Volver con la frente marchita[3]
Las nieves del tiempo platearon mi sien[4]
Sentir que es un soplo la vida
Que veinte años no es nada
Que febril la mirada, errante en las sombras
Te busca y te nombra
Vivir con el alma aferrada
A un dulce recuerdo
Que lloro otra vez

Tengo miedo del encuentro con el pasado que vuelve
A enfrentarse con mi vida
Tengo miedo de las noches
Que pobladas de recuerdos
Encadenan mi soñar

Pero el viajero que huye
Tarde o temprano detiene su andar
Y aunque el olvido que todo destruye
Haya matado mi vieja ilusión
Guardo escondida una esperanza humilde
Que es toda la fortuna de mi corazón

Volver con la frente marchita (…)

Alfredo Le Pera (letra) y Carlos Gardel (música), *Volver*, 1935.

[1] el parpadeo: *le scintillement.*
[2] burlón: *moqueur.*
[3] marchita: *fanée.*
[4] la sien: *la tempe.*

Document 3



La escultura urbana de Eduardo Úrculo, conocida como *El regreso de Williams B. Arrensberg* o *El viajero*, está ubicada en Oviedo, Principado de Asturias, España.